

2. Дендев Б. Информационные и коммуникационные технологии в образовании: монография / Под ред.: Бадарча Дендева. – Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании. М.: ИИТО ЮНЕСКО, 2013. 320 с.
3. Роберт И.В. Теория и методика информатизации образования (психолого-педагогический и технологический аспекты). М.: ИИО РАО, 2010. 356 с.
4. Chen J., Wang C., Cai J. Teaching and learning Chinese: Issues and perspectives. Charlotte, NC: Information Age Publishing. 2010.
5. Liu S. Modern Technologies in Chinese Language Teaching and Learning. IST Conferences 2002 Proceedings. – Mode of access: http://www.indiana.edu/~istb/conferences/2002/IST_Conf_2002_liu.pdf. (Date of access: 06.03.2018).
6. Walker G. Intensive Chinese curriculum: the EASLI model. Journal of the Chinese Language Teacher's Association. 1989. Vol. 24 (2), pp. 43-83.
7. Xu P., Jen T. Penless Chinese Character Reproduction // Sino-Platonic Papers [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.sinoplatonic.org/complete/spp102_teach_chinese.html. (Date of access: 02.03.2018).

УДК 372.881.1

Жигульская Дарья Антоновна, преподаватель

Факультет Высшая школа перевода

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

das-z@yandex.ru

АУДИРОВАНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ. УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Аннотация. В статье говорится о важности аудирования на занятиях по китайскому языку как на начальном этапе, так и на старших курсах. Описаны учебные пособия и приложения, которые используются для улучшения навыков восприятия речи у учащихся факультета ВШП (Высшая школа перевода) МГУ.

Ключевые слова и фразы: китайский язык, учебник «Практический курс китайского языка», аудирование, навыки восприятия речи, упражнения на развитие навыков аудирования.

Zhigulskaia Daria Antonovna, teacher

School of translation and interpretation

Lomonosov Moscow State University

das-z@yandex.ru

LISTENING EXERCISES DURING CHINESE LESSONS. TEXTBOOKS

Abstract. The article proves the importance of listening exercises during Chinese lessons. It's important not only for the beginners, but also for the more

experienced students. The article describes textbooks, which the teachers at School of Translation and Interpretation MSU use to improve listening skills of students.

Key words and phrases: *Chinese, the textbook “Practical course of the Chinese language”, listening skills, listening comprehensive, listening exercises.*

До недавнего времени на занятиях по китайскому языку важность аудирования сильно недооценивалась. Приоритет отдавался другим видам речевой деятельности: письму, чтению, говорению. Именно в такой последовательности. Обычно на развитие коммуникативных навыков не оставалось времени, так как изучение китайского языка – это трудоемкий процесс. «Преподавателю на занятиях нужно охватить большой пласт работы (грамматика, словообразование, иероглифика, произношение)» [2].

По мере развития электронных средств связи появляется всё больше возможности уделить должное внимание восприятию на слух как во время урока, так и при самостоятельной подготовке.

В последнее время в процессе изучения иностранных языков произошли серьезные изменения: на уроках активно применяется коммуникативный метод обучения. Занятия по китайскому языку не стали исключением. Теперь говорению как процессу речевой деятельности уделяют особое внимание. Так как основная цель обучения – это научить учащихся общаться на иностранном языке.

Но ни в коем случае нельзя забывать, что процесс говорения неразрывно связан с процессом восприятия речи. Одинаково важно развивать и навыки говорения, и навыки аудирования. «Установлено, что в современном обществе люди слушают 45% времени, говорят — 30%, читают — 16%, пишут — 9%» [1]. Соответственно в процессе обучения нельзя забывать про такой аспект работы как аудирование.

Мы уверены, что развитие навыков восприятия речи облегчает овладение не только говорением, но и чтением, письмом. Развивая навыки аудирования, мы закладываем хорошую базу для других видов речевой деятельности.

Именно плохо развитые навыки восприятия речи чаще всего являются одной из причин невыхода учащихся в коммуникацию: студент не понял на слух, что ему сказали, поэтому решил не вступать в диалог. Отсутствие заданий на развитие навыков аудирования или недостаточное количество таких упражнений также приводит к тому, что учащийся не уверен в своих силах, поэтому боится говорить.

Плохо развитые навыки аудирования у учащихся, изучающих китайский язык, связаны со следующими причинами:

- ✓ В процессе обучения ощущается острая нехватка времени для развития навыков восприятия речи;
- ✓ Недостаток или отсутствие материалов, соответствующих программам;
- ✓ Незнание, где взять материал, подходящий тематике урока.

В некоторых учебных заведениях (ВУЗах) для учащихся, которые продолжают изучение китайского языка на 2 или 3 курсах в зависимости от программы образовательного учреждения, вводят дисциплину – аудирование.

Выделение аудирования в отдельный предмет – это замечательная практика. Но не во всех ВУЗах это есть. Многие по-прежнему сталкиваются с проблемой, как развивать навыки восприятия речи в отсутствии отдельно выделенной пары. Перед преподавателями встает проблема, какой учебник выбрать, как построить занятие по аудированию или как включить элементы аудирования в общее занятие.

Предлагаем Вашему вниманию подборку учебных пособий по аудированию, по которым занимаются студенты Высшей школы перевода (ВШП МГУ) на разных этапах обучения, и описание приемов, которые используются для развития у учащихся навыков восприятия речи.

1. «Тексты по аудированию к учебнику «Практический курс китайского языка».



На начальном этапе обучения необходимо уделять особое внимание формированию перцептивной базы аудирования, без которой невозможно продолжать изучение китайского языка. Чем раньше начать развивать у учащегося навыки восприятия речи, тем лучше. В процессе количество переходит в качество.

Данное пособие является приложением к учебнику «Практический курс китайского языка» под редакцией А.Ф. Кондрашевского, М.В. Румянцевой, М.Г.Фроловой. Данный учебник, несмотря на то что он был создан несколько десятков лет назад, до сих пор активно используется как в ВУЗах, так и в школах.

Все представленные тексты в пособии созданы с опорой на лексику и грамматику учебника. Данный материал не только помогает развивать навыки аудирования, но и закреплять пройденный материал по учебнику. Кроме того, в текстах пособия немало современной лексики, которая соответствует реалиям сегодняшнего мира. Например, учащиеся встретят такие слова, как селфи, сериал «Шерлок Холмс», Волк Забивака и т.д.

Тексты в пособии представлены в формате рассказов или диалогов. К каждому тексту есть ряд заданий. Они не только направлены на развитие навыков аудирования, но и на развитие коммуникативных способностей учащихся.

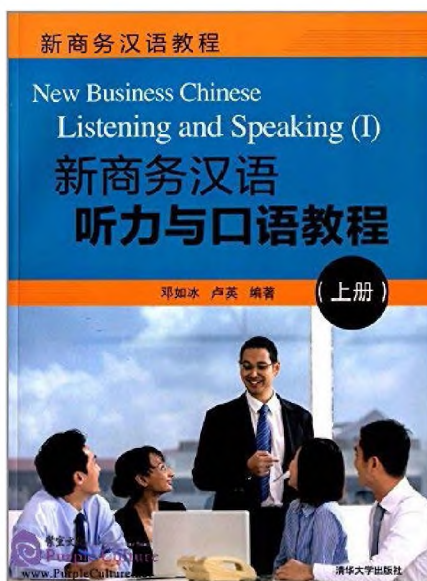
Для развития восприятия речи учащимся предлагается вставить пропущенные слова в текст или записать текст целиком (сделать скрипт). Есть задания формата HSK: прослушав текст, учащийся должен определить, верно ли утверждение или нет.

Как было сказано выше, на начальном этапе идет процесс формирования перцептивной базы аудирования. В связи с этим в пособии к каждому тексту есть следующее задание: *прочитать за диктором и записать текст на диктофон*. Так как важно не только произношение отдельных звуков, слогов и слов, преподаватель еще должен поставить учащемуся правильную интонацию и темп речи. Именно через такого рода упражнения можно заложить основы правильного произношения. Неправильно заложенные базовые навыки ведут к дальнейшим трудностям в процессе коммуникации.

Предложенные в пособии тексты записаны носителями языка. Темп речи приближен к реальному. Чем раньше студент начнет слышать не только речь преподавателя, но и носителей языка, тем легче будет ему выйти в коммуникацию, как в аудитории, так и в жизни.

Мы уверены, что чем раньше начать развивать навыки аудирования, тем быстрее учащийся заговорит на китайском языке, поэтому мы с 1 курса уделяем внимание аудированию.

2. 商务汉语·听力与口语教程/New Business Chinese. Listening and Speaking.



Несмотря на название, данный учебник нельзя отнести к учебным пособиям по бизнес-китайскому. Тематика собранных в нем текстов в основном связана с повседневной жизнью. Например, аренда жилья в Китае, «белые воротнички», разные социальные группы молодёжи, китайский новый год и его особенности, внутренний и внешний туризм китайцев и т.д.

К каждой теме есть тексты и диалоги. К одному тексту несколько заданий разных форматов. В учебнике встречаются следующие задания: 1) указать верно или нет утверждение (对不对); 2) задания с выбором одного

или нескольких правильных ответов; 3) ответы на вопросы по прослушанному и др.

В начале и в конце тематических уроков есть упражнения на развитие коммуникативных навыков творческого характера. Эти задания дают возможность учащимся применить новую лексику, которую они встретили в уроке, на практике.

Данный учебник мы используем на уроке со студентами 3 курса ВШП в рамках практикума по китайскому языку.

Преподаватель задает учащимся на дом выучить новую лексику. Это необходимо, чтобы процесс понимания текста был успешнее. К каждому тематическому уроку выписаны новые слова, иногда по своему усмотрению преподаватель добавляет лексику. Но необходимо оставить небольшой процент незнакомых слов, таким образом вырабатывается у студентов догадка и умение предвосхищать смысловое содержание высказывания.

На уроке перед тем как прослушать первый раз текст обсуждаются вопросы, которые даны в начале каждого тематического урока. Задача преподавателя активизировать у учащихся выученную дома лексику.

После небольшого обсуждения (5-7 мин.) предлагаем студентам прослушать в первый раз текст. После этого предлагается попросить учащихся определить основную мысль услышанного. Затем раздать задания к тексту. После того, как они в течение пары минут ознакомились с материалом, предложить им прослушать текст еще два раза, параллельно выполняя задания. После третьего прослушивания проверяем ответы.

Вышеописанный способ работы с учебником «商务汉语。听力与口语教程» не единственный. Можно предложить учащимся дома сделать скрипт текста или диалога, а на уроке не только проверить полученный текст, но и выполнить задания, обсудить заданную тему.

Работая с этим учебником, мы не только развиваем у учащихся навыки восприятия речи, но и расширяем их словарный запас. Так как с лексической точки зрения учебник составлен очень хорошо. К тому же некоторые виды заданий соответствуют заданиям в HSK. Соответственно параллельно идет подготовка к этому экзамену.

3. 原生汉语。实况听力教程。



В этой серии представлено 3 учебника, ориентированных на разные уровни (начальный, средний и продвинутый). Каждый урок – это одна тема из повседневной китайской жизни (шоппинг, покупка билетов на поезд, аренда квартиры, поход в банк и т.д.). Благодаря этому учебнику учащийся знакомится не только с реалиями китайской жизни, но и с разговорным языком.

Мы выделяем этот учебник не только из-за лексики, но и из-за формата аудиозаписей. К каждой аудиозаписи добавлены шумовые эффекты. Складывается ощущение, что вы действительно находитесь в Китае, в том месте, где разворачиваются события диалога. Например, диалог про покупку билетов записан на вокзале. На фоне диалога Вы также можете расслышать информацию, которую передают по громкоговорителю.

Безусловно, это усложняет процесс восприятия текста. Но данное учебное пособие готовит учащихся к аудированию в реальной жизни, где они вряд ли смогут столкнуться с идеально сделанными в студии записями.

Мы используем со студентами 2-3 курса ВШП учебник начального уровня. Хотя большинство текстов простые, но студентам из-за шумовых эффектов сложно их воспринимать. К тому же в этом учебнике много разговорной лексики, которую они на начальном этапе не изучали. Но эта лексика очень им пригодится, когда они поедут на стажировку, потому что, как было сказано выше, все тексты, представленные в учебнике, связаны с повседневной жизнью.

Каждый урок состоит из новых слов, общеупотребительных фраз по тематике урока, лексических комментариев и заданий к трем диалогам. Мы используем материалы этого учебника в качестве домашних заданий. Усложняем учащимся задачу, предлагая не только выполнить задания к диалогам, но и сделать скрипт прослушанного. На уроке мы проверяем скрипты, переводим и обсуждаем лексические комментарии.

Именно необычный формат аудиозаписей делает этот учебник интересным как для преподавателя, так и для учащегося.

4. Приложение «听闻»

Данное приложение – новостное, оно не является учебным, но его удобно использовать для старшекурсников, которые изучают общественно-политический перевод. Здесь собраны актуальные новости, которые можно и прочитать, и прослушать. Есть функция поиска по ключевому слову, что упрощает выбор подходящего материала. Все материалы записаны профессиональными дикторами. Темп речи такой же, как в телевизионных новостях.

Мы используем это приложение для работы со студентами 3 и 4 курсов. Для студентов 3 курса, которые в рамках основного курса изучают общественно-политический перевод по учебнику «Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс» И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский, подбираются материалы, соответствующие их программе. Студентам 4 курса предлагаются актуальные новости.

В качестве домашнего задания учащиеся получают запись, скрипт которой они должны сделать. Обычно подбирается материал длительностью не дольше минуты. Преподаватель для студентов выписывает новые слова и имена собственные, которые встречаются в тексте. Например, к 4 уроку («Конституция. Международное право») в этом году (2018 год) мы предложили учащимся следующую новость:

11月3日是《日本国宪法》颁布70周年纪念日。《读卖新闻》3日称，该报针对日本国会参众两院议员的调查显示，73%的议员支持修宪。评论称，“修宪已成为立法机关的基本共识”。而共同社面向日本国民的舆论调查结果显示，55%的受访者反对安倍政权修宪，42%的受访者表示赞成。“这表明大多数国民对于目前修宪进程依然持质疑和反对态度。”	3 ноября отмечается 70 лет со дня опубликования Конституции Японии. «Ёмиури симбун» 3 числа опубликовала результаты опроса среди депутатов Палаты представителей и Палаты советников: 73 % депутатов поддерживают изменения Конституции. Один из депутатов, комментируя, заявил: «Внесение изменений в Конституцию уже стало главной договоренностью законодательного органа». Информационное агентство Киодо провело опрос общественного мнения. 55% опрошенных выступили против предложения Синдзо Абэ, а 42% опрошенных поддержали. «Это показывает, что большинство населения на сегодняшний день довольно скептически относятся к предложению об изменении Конституции».
--	---

Вот список новых слов, которые мы предоставили учащимся:

《读卖新闻》	«Ёмиури симбун» японская газета
舆论	Общественное мнение
安倍	Абэ (Синдзо Абэ)
持质疑	Подвергать сомнению

На уроке проверяем скрипт, переводим полученную новость и обсуждаем ее. Такой формат работы активизирует навыки восприятия речи и способствует лучшему запоминанию новой лексики.

Мы также используем данное приложение для работы в классе. Учащимся раздается новость, в которой пропущены слова. За три прослушивания им нужно заполнить пропуски.

新华社北京3月9日电综合新华社驻外记者报道：美国总统特朗普将在_____之前同朝鲜_____金正恩会面，以推动“实现永久无核化”的目标。中国、_____、俄罗斯、德国、英国等国家和欧盟对美朝计划中的领导人会面_____。

中国外交部发言人耿爽9日在例行记者会上表示，中方对美朝双方就直接对话释放的_____表示欢迎。

Обычно подбирается новость длиной 2-3 минуты. После третьего прослушивания сначала обсуждаем, что вставили студенты, затем учащиеся читают новость и переводят ее. Для закрепления лексики преподаватель подбирает статью на русском на ту же тему и предлагает студентам либо сразу после аудирования, либо дома ее перевести.

«Как заявил в четверг представитель президента Южной Кореи, выступая перед журналистами у Белого дома, Трамп проявил готовность провести встречу с Ким Чен Ыном до мая текущего года.<...>»

Такой формат работы способствует развитию не только навыков аудирования, но и перевода.

Есть еще один вариант работы с этим приложением. После того как учащиеся впервые прослушали выбранную новость, мы предлагаем им ответить письменно на ряд вопросов. После чего включаем аудиозапись еще раз, теперь просим их дополнить свои ответы. После третьего прослушивания обсуждаем полученные ответы. Такой вид работы показывает учащимся, как количество влияет на понимание.

Аудирование – это основа овладения устной коммуникацией. Без аудирования не может состояться ни один акт коммуникации. Без овладения навыками восприятия на слух невозможен устный последовательный перевод, а тем более синхронный перевод, с которым учащиеся знакомятся на старших курсах. Соответственно развивать аудирование необходимо. Развитие навыков восприятия речи – важный элемент как на начальном, так и на старшем этапах.

Литература:

1. Захарова Г.Д. Значение развития навыков аудирования в процессе формирования коммуникативной компетенции [электронный ресурс] // URL:http://ifostu.ucoz.ru/publ/sovremennye_podkhody_k_organizacii_uchebnogo_processa/2_aprobacija_sovremennykh_podkhodov_k_organizacii_obrazovatel'nogo_processa/znachenie_razvitija_navykov_audirovanija_v_processe_formirovanija_kommunikativnykh_kompetencij/36-1-0-354
2. Жигульская Д.А. Разработка пособия по аудированию к учебнику «Практический курс китайского языка // Россия – Китай: История и Культура. Сборник статей и докладов X международной научно-практической конференции – 2017.
3. А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. Практический курс китайского языка – М., АСТ: Восток-Запад.